

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeu*di*, 22 avril 1920.

N^o 31.

Donnerstag, 22. April 1920.

Erratum. Loi du 12 avril 1920, ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales.

Le texte de la loi précitée publié au n^o 28 p. 435 du *Mémorial* du mercredi, 14 avril courant, porte par erreur, à l'art. 1^{er}, un troisième alinéa conçu comme suit

« Les dispositions de la présente loi ne s'opposent pas à ce que ces sociétés émettent de nouvelles actions même privilégiées, productives d'un émolument de 5 %, dont elles encaissent l'import effectif et intégral. »

Cet alinéa, qui constitue une modification de texte proposée par le Conseil d'État, n'a pas été adopté par la Chambre et doit être biffé

Luxembourg, le 19 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*
A. PESCATORE.

Arrêté grand-ducal du 17 avril 1920, concernant la majoration des frais d'avoués.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885 sur

Berichtigung. Gesetz vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll.

Der in Nr. 28, S. 435 des *Memorials* vom Mittwoch, 14. April etc., veröffentlichte Text des vorbezogenen Gesetzes enthält irrtümlich unter Art. 1 einen dritten Absatz mit folgendem Wortlaut:

„Die Bestimmungen dieses Gesetzes stehen der Ausgabe von neuen Aktien, selbst von Vorzugsaktien, welche einen Ertrag von 5 % abwerfen, seitens dieser Gesellschaften nicht im Wege, wofern deren Betrag wirklich voll eingezahlt wird.“

Dieser Absatz, welcher eine vom Staatsrat vorgeschlagene Textänderung darstellt, hat die Zustimmung der Kammer nicht gefunden und ist zu streichen.

Luxembourg, den 19. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Der General-Direktor für Handel,
Industrie und Arbeit,
A. Pescatore.

Großh. Beschluß vom 17. April 1920, betreffend die Erhöhung der Anwaltsgebühren.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom

l'organisation judiciaire, conférant au Gouvernement la faculté d'arrêter et de modifier les tarifs des frais de justice de toute nature par voie de règlement d'administration publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est accordé aux avoués d'appel une majoration de 100 % sur la taxe prévue par l'art. 1^{er} al. 2 du décret du 16 février 1807 concernant l'application du tarif des frais et dépens porté dans le décret du même jour.

Art. 2. Il est accordé aux avoués de première instance des tribunaux d'arrondissement une majoration de 100 % sur la taxe prévue par l'art. 2 al. 2 du décret du 16 février 1807 ci-dessus mentionné.

Art. 3. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 avril 1920.

Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
A. LIESCH.

CHARLOTTE.

Arrêté grand-ducal du 21 avril 1920, concernant la fixation du cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois pour le mois de décembre 1919.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920 ayant pour objet de remédier aux conséquences des

18. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung, wodurch die Regierung ermächtigt wird, die Kostentarife jeglicher Art durch öffentliches Verwaltungsreglement aufzustellen und abzuändern;

Nach Anhörung Unseres Staatrates:

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Den Anwälten für die Prozedur beim Obergerichtshofe wird eine Erhöhung von 100 % gewährt, auf der, durch Art. 1, Abs. 2 des Dekretes vom 16. Februar 1807, betreffend die Anwendung der Kostentarife vorgesehene Gebühr.

Art. 2. Den Anwälten für Gerichtssachen bei den Bezirkgerichten wird eine Erhöhung von 100 % auf der in Art. 2 Abs. 2 des vorerwähnten Dekrets vom 16. Februar 1807 vorgesehene Gebühr gewährt.

Art. 3. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxembourg, den 17. April 1920.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Charlotte.

Großh. Beschluß vom 21. April 1920, wodurch der mittlere Umrechnungsturs der deutschen Marktwährung in luxemburgische Frankenwährung für den Monat Dezember 1919 festgesetzt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht von Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungs-

dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Nos Directeurs généraux des finances et du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois à appliquer dans le cas prévu par l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920 prévisée est fixé comme suit:

Au mois de décembre 1919: 100 marks sont équivalents à 24,50 fr. luxembourgeois.

Art. 2. Nos Directeurs généraux des finances et du commerce, de l'industrie et du travail, sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur à partir de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 avril 1920.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.

Arrêté du 20 avril 1920, portant nouvelle fixation du prix de vente des coupons-réponse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES:

Vu l'arrêté grand-ducal du 7 août 1907 portant approbation des conventions et arrangements du Congrès Postal Universel de Rome du 26 mai 1906;

entwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll;

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unserer General-Direktoren der Finanzen und des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der für den durch Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920 vorgesehenen Fall zwecks Umrechnung der deutschen Markwährung in luxemburgische Frankewährung anzuwendende mittlere Umrechnungskurs wird festgesetzt wie folgt:

Für den Monat Dezember 1919: 100 Mark gelten gleich 24,50 luxemburgische Franken.

Art. 2. Unsere General-Direktoren der Finanzen, und des Handels, der Industrie und der Arbeit sind mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher mit dem Augenblick seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 21. April 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.

Beschluß vom 20. April 1920, betreffend Neu-
festsetzung des Verkaufspreises der Antwort-
scheine.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 7. August 1907, wodurch die Verträge und Übereinkommen des Weltpostkongresses von Rom vom 26. Mai 1906 genehmigt worden sind;

Vu l'art. 7 par. 3 du Règlement d'exécution de la Convention Postale Universelle de Rome du 26 mai 1906;

Revu les arrêtés des 15 avril 1916 resp. 16 octobre 1917, portant modification du prix de vente des coupons-réponse par application des Conventions et arrangements signés au Congrès Postal Universel de Rome;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le prix de vente des coupons-réponse est fixé dans le Grand-Duché de Luxembourg à 90 centimes.

Art. 2. Les dispositions du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, entreront en vigueur le 23 avril 1920.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 20 avril 1920, accordant à la Banque Internationale à Luxembourg dispense de certaines dispositions de la loi du 12 avril 1920 ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES et
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu la loi du 12 avril 1920 ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales, ensemble les statuts de la Banque Internationale arrêtés en assemblée générale du 3 de ce mois;

Vu l'avis conforme du Conseil d'État;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Nach Einsicht des Art. 7 par. 3 des Ausführungsreglementes zum Weltpostvertrage von Rom vom 26. Mai 1906;

Nach Wiedereinsicht der Beschlüsse vom 15. April 1916 bezw. 16. Oktober 1917, betreffend Abänderung des Verkaufspreises der Antwortscheine in Gemäßheit der auf dem Weltpostkongresse von Rom unterzeichneten Verträge und Übereinkommen;

Nach Beratung der Regierung im Monseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Verkaufspreis der Antwortscheine ist im Großherzogtum Luxemburg auf 90 Centimen festgesetzt.

Art. 2. Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll, treten am 23. April 1920 in Kraft.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Beschluß vom 20. April 1920, betreffend Dispens für die Internationale Bank zu Luxemburg von verschiedenen Bestimmungen des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll.

Der General-Direktor der Finanzen u.
Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll, sowie der in der Generalversammlung vom 3. d. d. festgesetzten Statuten der Internationalen Bank;

Nach Einsicht des zustimmenden Gutachtens des Staatsrates;

Nach Beratung der Regierung im Monseil;

Arrêtont:

Art. 1^{er}. Dispense est accordée à la Banque Internationale de Luxembourg, des dispositions des art. 3 al. 3, 4 et 5, art. 4 al. 2 et 3, art. 5 pour autant qu'il concerne les dispositions prévues en art. 6 de la loi du 12 avril 1920 ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur à partir de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEXENS.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.

Arrêté du 19 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans les étables J.-P. Wiltzius à Schwebbsange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur les étables J.-P. Wiltzius à Schwebbsange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 sont applicables à ces étables.

Beschließen:

Art. 1. Die Internationale Bank zu Luxemburg wird von den Bestimmungen der Art. 3 Abs. 3, 4 und 5, Art. 4, Abs. 2 und 3, Art. 5 insoweit er auf die vorgenannten Bestimmungen Bezug hat, und Art. 6 des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll, entbunden.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Augenblick seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e x e n s.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. P e s c a t o r e.

Beschluß vom 19. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in den Stallungen J. P. Wiltzius zu Schwebbsingen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Stallungen J. P. Wiltzius zu Schwebbsingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Stallungen Anwendung.

Art. 2. La localité de Schwobsange formera zone d'observation et sera régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévus par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Circulaire aux administrations communales, concernant les taux de rémunération applicables aux cours postsecondaires, cours de couture et ouvriers.

Les autorités scolaires constatent la nécessité d'une révision des taux de rémunération applicables aux cours postsecondaires, cours de couture et ouvriers. Les taux minima qui ont jusqu'ici servi de base aux décisions approbatives de l'autorité supérieure, ne sont plus en rapport avec les besoins et, dans les derniers temps, ils ont de fait été notablement dépassés dans beaucoup de communes.

A partir de l'année scolaire 1920—1921, le Gouvernement se basera sur les normes ci-après, pour l'approbation des délibérations afférentes des conseils communaux, à laquelle est subordonnée la répartition des subsides de l'État en faveur de l'enseignement postsecondaire et des cours de couture.

1° L'indemnité du chef des *cours postsecondaires* est à fixer à 500 fr. par cours. Si un cours comporte au-delà de 53 leçons de deux heures chacune, l'indemnité est à augmenter de 10 fr. par

Art. 2. Die Ortschaft Schwobsange bildet das Beobachtungsgeliet und unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 19. April 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.*

Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betr. die Entschädigungsnorm für Fortbildungskurse, Nähkurse und Handarbeitschulen.

Die Schulbehörden haben die Notwendigkeit einer Revision der Entschädigungsnorm für die Fortbildungskurse, Nähkurse und Handarbeitschulen festgestellt. Die Minimalentschädigungen, die bisher als Grundlage für die oberbehördlichen Entscheidungen dienten, stehen in keinem Verhältnis mehr zu den Bedürfnissen und wurden in letzter Zeit tatsächlich in vielen Gemeinden bedeutend überschritten.

Bei der Genehmigung der diesbezüglichen Beratungen der Gemeinderäte, auf Grund derer die Verteilung der Staatssubsidien zu Gunsten der Fortbildungsschulen und der Nähkurse erfolgt, wird die Regierung sich vom Schuljahr 1920—1921 ab an nachstehende Normen halten:

1. Die Entschädigung für die Fortbildungskurse ist auf 500 Fr. pro Kursus festzusetzen. Bezreift ein Kursus mehr als 53 Lektionen zu je zwei Stunden, so ist die Entschä-

leçon de deux heures excédant le chiffre réglementaire susdit. La première partie de l'indemnité est payable vers le nouvel an, la seconde à la clôture du cours.

2° L'indemnité du chef de *cours de couture* est à fixer à 3 fr. par heure de leçon. Cette indemnité est portée à 3,50 fr. si le cours est donné par une personne possédant le brevet d'ouvrages manuels du Grand-Duché. En cas que la titulaire ne soit pas domiciliée dans la localité où le cours a lieu, ces indemnités seront à majorer par l'allocation de frais de déplacement équitables.

3° L'indemnité des titulaires-religieuses de *cours permanents de couture et d'ourroirs* est de 800 fr. par cours semestriel et de 1600 fr. par cours annuel, à condition que les cours fonctionnent au moins cinq jours par semaine et cinq heures par jour.

Le Gouvernement interviendra dans le paiement des indemnités établies ci-dessus, dans la mesure et dans les conditions fixées par le règlement. Pour le cas où certaines administrations communales entendraient allouer des indemnités supérieures, en vue de tenir compte de circonstances locales extraordinaires, le surplus de dépenses serait à la charge exclusive de la caisse communale. Il est entendu que ces augmentations de tarif seraient à tenir dans des limites raisonnables, afin de sauvegarder l'équilibre dans l'ensemble des taux de rémunération applicables aux services de l'enseignement public.

Luxembourg, le 21 avril 1920.

Le Directeur général
de l'Instruction publique.
N. WELTER.

dizunt um 10 Fr. für jede zweiwöchige Lektion über die obige regelmäßige Zahl hinaus zu erhöhen. Der erste Teil der Entschädigung soll gegen Neujahr, der zweite gegen Schluß des Kurses zur Anzahlung gelangen.

2. Die Entschädigung für Nähkurse ist auf 3 Fr. pro Unterrichtsstunde festzusetzen. Sie wird auf 3,50 Fr. erhöht, wenn die Leiterin das Luxemburgische Handarbeitsbrevet besitzt. Ist die Titularin nicht in der Ortschaft wohnhaft, wo der Kurs stattfindet, so werden die Tarife durch Bewilligung einer angemessenen Reiseentschädigung erhöht.

3. Die Entschädigung der Schulschwestern für die Leitung von permanenten Nähkursen und Handarbeitschulen beträgt 800 Fr. für jeden halbjährigen und 1600 Fr. für jeden ganzjährigen Kursus, vorausgesetzt, daß die Kurse wenigstens während fünf Tagen pro Woche und während fünf Stunden pro Tag erteilt werden.

Der Staat beteiligt sich an den Kosten der oben aufgestellten Entschädigungen in dem Verhältnis und unter den Bedingungen, die durch das Meistement festgelegt sind. Falls gewisse Gemeindeverwaltungen höhere Entschädigungen bewilligen wollen, um besonders örtlichen Verhältnissen Rechnung zu tragen, so wird der Ausgabenüberschuß ausschließlich zu Lasten der Gemeindefasse bleiben. Selbstverständlich müssen diese Tariferhöhungen in vernünftigen Grenzen gehalten werden, damit das Gleichgewicht für die Gesamtheit der in den verschiedenen Zweigen des öffentlichen Unterrichts gültigen Entschädigungsnormen gewahrt bleibe.

Luxemburg, den 21. April 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Arrêté du 20 avril 1920, en exécution de l'arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, concernant la répartition du coke industriel.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE, DE
L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 12 avril 1920, concernant la répartition du coke industriel;

Vu l'art. 1^{er} du même arrêté prévoyant la création d'un office de répartition;

Arrête:

Art. 1^{er}. La répartition du coke industriel est faite par le Bureau Économique de Luxembourg, selon les principes établis par le Directeur général du Service afférent.

Art. 2. Jusqu'à disposition ultérieure cette répartition est faite d'après le tableau formant annexe au présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

(Annexe à l'arrêté du 29 avril 1920 concernant la répartition du coke industriel):

Répartition du coke métallurgique fourni au Luxembourg par la Commission des réparations.

Il sera prélevé une quantité fixe de:

3600 tonnes par mois pour Steinfort;
1500 tonnes par mois pour Rodange;
1200 tonnes par mois pour les petites industries.

(La distribution de la part revenant aux petites industries se fera, à la gare de Luxembourg, par les soins du Bureau économique de Luxembourg. Cette part sera probablement réduite dans un ou deux mois.)

Tant que la quantité mensuelle totale fournie au Luxembourg ne dépassera pas 60.000 tonnes, le surplus sera réparti de la façon suivante:

40 % à l'Arbed;
30 % à l'Hadir;
30 % à Terres-Rouges.

Beschluß vom 20. April 1920, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 12. April 1920, betreffend die Verteilung des Industrie-Koks.

Der General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. April 1920, betreffend die Verteilung des Industrie-Koks;

Nach Einsicht des Art. 1 desselben Beschlusses, welcher die Schaffung einer Verteilungsstelle vorsieht;

Beschließt:

Art. 1. Die Verteilung des Industrie-Koks geschieht durch das „Bureau Economique“ zu Luxemburg, gemäß den durch den zuständigen General-Direktor aufgestellten Grundsätzen.

Art. 2. Bis auf weitere Verfügung geschieht diese Verteilung nach der gegenwärtigen Beschlüsse als Anlage folgenden Tabelle.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 20. April 1920.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. P e s c a t o r e.*

Quand la quantité mensuelle dépassera 60.000 tonnes, le surplus sera partagé entre « Hadir » et « Terres-Rouges », jusqu'à ce que chacune de ces Sociétés reçoive 21.480 tonnes par mois.

Au delà de ce point, les trois grandes sociétés, Arbed, Hadir et Terres-Rouges seront traitées sur un pied d'égalité.

Lorsque le total reçu par le Luxembourg dépassera 70.140 tonnes par mois, la part fixe de Rodange sera augmentée d'un chiffre qui sera déterminé ultérieurement.

Dès que le total mensuel aura dépassé 130.000 tonnes, la répartition sera faite proportionnellement à la capacité de production d'avant-guerre, c'est-à-dire à raison de

Steinfort	2.8 % du total,
Rodange.....	7.5 % du total;
Arbed	28.4 % du total;
Hadir.....	30.3 % du total;
Terres-Rouges ...	31.0 % du total,

après prélèvement des quantités requises pour la petite industrie.

Si la quantité totale mensuelle tombe au-dessous de 38.000 tonnes, le plan de répartition sera établi sur de nouvelles bases

Avis. Contributions directes et accises.

Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1920, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à partir du 1^{er} mai 1920, à M. Albert Schumann, contrôleur des contributions à Grevenmacher.

A la même occasion le titre de contrôleur honoraire des contributions a été conféré à M. Schumann susdit.

Luxembourg, le 16 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. Postes et télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 14 avril 1920, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1^{er} mai 1920, à M. Charles-Ferdinand Hemmer, percepteur des postes à Ettelbruck.

A la même occasion le titre de percepteur honoraire des postes a été conféré à M. Hemmer susdit.

Luxembourg, le 16 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Bekanntmachung. Steuern und Akzisen.

Durch Großh. Beschluß vom 14. April 1920, ist Herr Albert Schumann, auf sein Ersuchen vom 1. Mai 1920 ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Steuerkontrollleur von Grevenmacher bewilligt worden, unter gleichzeitiger Verleihung des Titels eines Ehrensteuerkontrolleurs.

Luxemburg, den 16. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
N. N e y e n s.

Bekanntmachung. Posten und Telegraphen.

Durch Großh. Beschluß vom 14. April 1920, ist Herr Carl Ferdinand Hemmer, auf sein Ersuchen, vom 1. Mai 1920 ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Postperzeptor zu Ettelbrück bewilligt worden unter gleichzeitiger Verleihung des Titels eines Ehren-Postperzeptors.

Luxemburg, den 16. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
N. N e y e n s.

Avis. — Relations diplomatiques.

Par arrêté grand-ducal du 17 avril courant, M. Antoine *Pescatore*, Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, a été nommé Chargé d'affaires du Grand-Duché de Luxembourg auprès du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Consulats.

L'exequatur a été délivré à M. Ernest *Hahn*, Consul de la Confédération Helvétique à Nancy, déigné par le Conseil Fédéral à l'effet d'exercer les fonctions de Consul également sur le territoire du Grand-Duché.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Consulats.

L'exequatur a été délivré à M. E. *Vanderlinden*, Vice-Consul de Belgique à Luxembourg.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes est établie dans la localité de Bockholtz (Wiltz.).

L'agence est ouverte pour le service télé-

Bekanntmachung. — Diplomatische Beziehungen.

Durch Großh. Beschluß vom 17. April et., ist Hr. Anton *Pescatore*, General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit, zum Geschäftsträger bei der Großbritannischen Regierung ernannt worden.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Dem Konsul der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Nancy, Hrn. Ernst *Hahn*, der vom Bundesrate bestellt worden ist, sein Amt als Konsul auch auf dem Gebiete des Großherzogtums auszuüben, ist das Exequatur erteilt worden.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Dem Vize-Konsul von Belgien zu Luxemburg, Hrn. E. *Vanderlinden*, ist das Exequatur erteilt worden.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Posten und Telegraphen.

Eine Fernsprechagentur, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befaßt, ist in der Ortschaft Bockholtz (Wiltz) errichtet worden.

Die Agentur ist für den Telegraphen- und

graphique et téléphonique les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin.

En outre elle est ouverte pour le service téléphonique les dimanches et jours légalement fériés de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 17 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Institut des sourds-muets.

Il est porté à la connaissance des intéressés qu'une nouvelle admission d'élèves à l'institut des sourds-muets à Luxembourg aura éventuellement lieu le 3 octobre prochain.

Les demandes d'admission, accompagnées de l'acte de naissance de l'aspirant-élève, seront à adresser avant cette date à M. Keiffer, inspecteur principal des écoles, président de la commission de surveillance du dit institut.

Luxembourg, le 15 avril 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,*
N. WELTER.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur des actes civils à Luxembourg, le 13 avril 1920, vol. 61, art. 691, que la société Luxembourggeoise des Carburants, ayant son siège à Bertrange a acquitté le droit de timbre à raison de 800 actions nominatives de mille francs chacune, n° 1 à 800.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
NEYENS.

Fernsprechdienst geöffnet, an den Werktagen von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags.

Außerdem ist sie für den Fernsprechdienst geöffnet an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 17. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
H. Neyens.

Bekanntmachung. — Taubstummenanstalt.

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß am 3. Oktober künftighin, gegebenenfalls eine neue Aufnahme von Schülern in die Taubstummenanstalt zu Luxemburg stattfinden wird.

Zulassungsgesuche sind nebst einer Geburtsurkunde des Büglings vor obigem Datum an Hru. Keiffer, Oberschulinspektor, Präsident der Überwachungskommission genannter Anstalt einzuwenden.

Luxemburg, den 15. April 1920.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,*
H. Welter.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Entregistements-Einnehmer der Zivilakten zu Luxemburg, unterm 13. April 1920, Band 61, Art. 691, ausgestellten Quittung erhellt, daß die „Société Luxembourggeoise des Carburants“, mit Sitz zu Bertrange, die Stempelgebühr entrichtet hat für 800 Nominal-Aktien von je 1000 Fr. und den Nummern 1 bis 800.

Gegewärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
H. Neyens.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils de Luxembourg le 13 avril 1920, vol. 61, art. 692, que la société « Falux fabrique Luxembourgeoise de chaussures » à Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison de 660 actions nominatives de mille francs chacune n° 1 à 660.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement et des Domaines à Capellen le 15 avril ert., Reg. gal., vol. 33, art. 167, que la société anonyme des « Hauts-Fourneaux et Aciéries de Steinfort » a acquitté les droits de timbre à raison de 16.000 actions d'une valeur nominale de cinq cents francs chacune portant les n° 34.001 à 50.000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 8 mars 1920 le conseil communal de Winseler a augmenté les taxes [de corbillard. — Cette augmentation a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 14 avril 1920.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivilakten zu Luxemburg, unterm 13. April 1920, Band 61, Art. 692, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Gesellschaft „Falux fabrique Luxembourgeoise de chaussures“ zu Luxemburg, die Stempelgebühr entrichtet hat für 660 Nominal-Aktien von je 1000 Fr. und den Nummern 1 bis 660.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer zu Capellen, unterm 15. April ert., Reg. gal. Band 33, Art. 167, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Hauts-Fourneaux et Aciéries de Steinfort“, die Stempelgebühren entrichtet hat für 16.000 Aktien mit einem Nominalwert von je 500 Fr. und den Nummern 34.001 bis 50.000.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 20. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. Gemeinbereglement.

In seiner Sitzung vom 8. März 1920 hat der Gemeinderat von Winseler die Leihentransporttaxen erhöht. Diese Erhöhung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 14. April 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. R e u t e r.

Avis. — Règlement communal.

En ses séances des 28 décembre 1919 et 28 janvier 1920, le conseil communal de Vichton a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. - Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 14 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. - Règlement communal.

En séance du 8 février 1920, le conseil communal de Bigonville a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 30 janvier 1920, le conseil communal de Schiffflange a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 13 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. - Association syndicale.

Par arrêté du sous-seigneur en date du 19 et., l'association syndicale pour l'établissement de deux chemins d'exploitation aux lieux dits

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seinen Sitzungen vom 28. Dezember und 28. Januar 1920 hat der Gemeinderat von Vichton das Reglement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen abgeändert. - Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 14. April 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 8. Februar 1920 hat der Gemeinderat von Bondorf das Reglement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen abgeändert. - Die Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. April 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 30. Januar 1920 hat der Gemeinderat von Schiffflingen das Reglement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. April 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 19. April 1920, ist die Syndikatgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, Erde genannt

« Duodeschloch, auf dem Holz » etc. à Cloosdelt (Michelau), dans la commune de Bourscheid, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bourscheid.

Luxembourg, le 19 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 19 et., l'association syndicale pour travaux d'irrigation des prés « In Doirel » à Niederwampach, dans la commune d'Oberwampach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal d'Oberwampach.

Luxembourg, le 19 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'article 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 4 au 18 mai prochain dans la commune de Rosport, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un assainissement « Unter dem Karlsweg », « In den Zeichen » à Hinkel.

La plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Rosport à partir du 4 mai prochain.

„Duodeschloch, auf dem Holz“ usw. zu Cloosdelt (Michelau), Gemeinde Bourscheid, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschafts-aktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bourscheid hinterlegt.

Luxemburg, den 19. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaues
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Bekanntmachung. — Syndikatgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 19. April 1920, ist die Syndikatgenossenschaft für Anlage einer Bewässerung in den Wiesen „In Doirel“ zu Niederwampach, Gemeinde Oberwampach, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschafts-aktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Oberwampach hinterlegt.

Luxemburg, den 19. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaues
und der sozialen Fürsorge,
M. de W a h a.

Bekanntmachung. — Syndikatgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, wird vom 4. auf den 18. Mai l., in der Gemeinde Rosport, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Entwässerung, Orte genannt: „Unter dem Karlsweg“, „In den Zeichen“ zu Hinkel.

Der Situation.plan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt der Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariate von Rosport vom 4. Mai künftighin ab, hinterlegt.

M. P. *Lenertz*, membre de la commission d'agriculture à Zittig, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 18 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Hinkel.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture,
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Herr P. *Lenertz*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Zittig, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 18. Mai k., von 9 bis 11 Uhr morgens, am Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale zu Hinkel entgegennehmen.

Luxemburg, den 20. April 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
H. de Waha.*

Caisse d'épargne. - A la date des 12 et 15 avril 1920, les livrets n^{os} 92029 et 103476 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question sont déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 19 avril 1920, les livrets n^{os} 241227, 83364, 88600, 123876 et 127299 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

